

FOREST MANAGEMENT ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.F-9

**LOI SUR L'AMÉNAGEMENT
DES FORÊTS**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-9

AMENDED BY

S.N.W.T. 2009,c.16
In force February 1, 2010;
SI-009-2009
S.N.W.T. 2010,c.16
S.N.W.T. 2013,c.23
S.N.W.T. 2014,c.10
In force April 1, 2014
S.N.W.T. 2013,c.30
In force November 28, 2014
SI-003-2014

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 2009, ch. 16
En vigueur le 1^{er} février 2010;
TR-009-2009
L.T.N.-O. 2010, ch. 16
L.T.N.-O. 2013, ch. 23
L.T.N.-O. 2014, ch. 10
En vigueur le 1^{er} avril 2014
L.T.N.-O. 2013, ch. 30
En vigueur le 28 novembre 2014
TR-003-2014

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION	
Definitions	1
Aboriginal rights	

ADMINISTRATION	
Forest Management Supervisor	2
Direction of Minister	3
Supervision of officers	
Powers	
Other duties and powers	
Delegation	
Forest management officers	4
<i>Ex officio</i> officers	
Oath or affirmation	
Duties and powers	5
Administering oath or affirmation	6
Liability	7

TRANSFERS AND AGREEMENTS	
Transfer of forests	8
Forest management agreements	9
Agreements with Canada	
Authority under agreement	

PERMITS AND LICENCES	
Permits and licences	10
Restrictions	11
Fees	12
Charges	13
Form of permit	14
Assignment of permits	15
Terms and conditions	16
Nonpayment of fees	17
Period of suspension	
Refund of fees and charges	18
Contravention of Act	19
Restriction on suspension	
Reinstatement	

APPEALS	
Right to Written Reasons	
Request for written reasons	20
Service of reasons	
Duty to provide written reasons	21
Duty to provide accounting	
Service of reasons	
Receipt of reasons	

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS	
Définitions	(1)
Droits des autochtones	(2)

ADMINISTRATION	
Surveillant de l'aménagement des forêts	
Instructions du ministre	(1)
Surveillance des agents	(2)
Pouvoirs	(3)
Autres fonctions et pouvoirs	(4)
Délégation	(5)
Agents d'aménagement des forêts	(1)
Agents d'office	(2)
Serment	(3)
Fonctions et pouvoirs	
Prestation de serment	
Responsabilité	

TRANSFERTS ET ACCORDS	
Transfert	
Accords d'aménagement des forêts	(1)
Accords avec le gouvernement du Canada	(2)
Pouvoirs prévus par l'accord	(3)

PERMIS ET LICENCES	
Permis et licences	
Restrictions	
Droits	
Redevances	
Forme du permis	
Cession de permis	
Conditions	
Omission de payer les droits	(1)
Période de suspension	(2)
Remboursement des droits et des redevances	
Infraction à la loi	(1)
Restriction à la suspension	(2)
Rétablissement	

APPELS	
Droit à des motifs écrits	
Demande de motifs écrits	(1)
Signification des motifs	(1)
Obligation de fournir des motifs écrits	(1)
Devoir de rendre compte	(2)
Signification des motifs	(3)
Réception des motifs	(4)

Right to Appeal			Droit d'appel
Right to appeal refusal	22	(1)	Droit d'en appeler du refus
Designation of permits and licences		(2)	Désignation des permis et des licences
Other rights of appeal	23		Autres droits d'appel
Advisor	24	(1)	Conseiller
Restriction on appointment		(2)	Restriction en matière de nomination
Submissions	25		Plaidoiries
Natural justice	26		Justice naturelle
Report	27		Rapport
Powers of Minister	28	(1)	Pouvoirs du ministre
Reasons		(2)	Motifs
Decision of Minister	29		Décision du ministre
ENFORCEMENT			MISE EN APPLICATION
Order of Supervisor	30	(1)	Ordre du surveillant
Order of judge		(2)	Ordonnance du juge
Inspections	31	(1)	Inspections
Copies of books and records		(2)	Copies des livres et des registres
Definition: "exigent circumstances"	32	(1)	Définition : «urgence des circonstances»
Authority to issue warrant		(2)	Pouvoir de décerner un mandat
Search		(3)	Perquisition
When warrant not necessary		(4)	Perquisition sans mandat
Assistance to officers	33		Assistance aux agents
Power to cross lands	34	(1)	Pouvoir de traverser les terres
Personal liability		(2)	Responsabilité
Persons assisting officers		(3)	Assistance aux agents
Seizure of equipment and records	35		Saisie de l'équipement et des registres
Definition: "timber"	36	(1)	Définition : «bois»
Seizure of timber		(2)	Saisie de bois
Timber mixed with other timber		(3)	Bois mêlé à d'autre bois
Removal		(4)	Transport
Timber in possession of carrier		(5)	Bois en possession d'un transporteur
Transportation charges		(6)	Frais de transport
Order of forfeiture	37	(1)	Ordonnance de confiscation
Considerations regarding forfeiture		(2)	Éléments à examiner avant de confisquer
Disposal of timber		(3)	Traitement du bois
Restriction on disposal		(4)	Restriction
Seizure for unpaid fees or charges	38	(1)	Saisie pour les droits ou les redevances non payées
Time limit before sale		(2)	Délai de vente
Distribution of proceeds		(3)	Répartition du produit de la vente
Balance of proceeds		(4)	Reliquat
Powers of arrest	39		Pouvoirs d'arrestation
OFFENCE AND PUNISHMENT			INFRACTION ET PEINE
General prohibitions	40		Interdictions générales
Damage to standing timber	41		Dommage au bois sur pied
Breach of condition	42		Violation des conditions
Possession of timber	43		Possession de bois
Operating mill	44		Exploitation d'un moulin
Impersonating officer	45		Usurpation de l'identité d'un agent
Obstructing officer or Supervisor	46		Obstruction à un agent ou au surveillant
Interference with seized timber	47	(1)	Interdiction de toucher au bois saisi

Exception		(2)	Exception
Continuing offence	48		Infraction continue
Offence and punishment	49		Infraction et peine
Additional penalty	50		Peine supplémentaire
Power of justice of the peace	51	(1)	Pouvoir du juge de paix
Surrender of permit		(2)	Remise du permis
Transmittal to Supervisor		(3)	Transfert au surveillant
Limitation period	52		Prescription

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	53	(1)	Règlements
Adoption of rules or standards		(2)	Adoption de règles ou de normes

FOREST MANAGEMENT ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES FORÊTS

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

"charges" means prescribed charges; (*droits*)

"fees" means prescribed fees; (*redevances*)

"forests" means forests on lands under the administration and control of the Commissioner; (*forêts*).

"licence" means a licence issued under this Act and the regulations; (*licence*)

"management of forests" includes the conservation of forests; (*aménagement des forêts*)

"mill" means a plant in which logs or wood-bolts are initially processed and includes a saw mill and a pulp mill; (*moulin*)

"officer" means a forest management officer appointed under subsection 4(1) or referred to in subsection 4(2); (*agent*)

"permit" means a permit issued under this Act and the regulations; (*permis*)

"Supervisor" means the Forest Management Supervisor appointed under section 2; (*surveillant*)

"timber" means trees in forests that are alive or dead and that are standing or have fallen. (*bois*)

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

Définitions

«agent» Agent d'aménagement des forêts nommé en conformité avec le paragraphe 4(1) ou visé au paragraphe 4(2). (*officer*)

«aménagement des forêts» L'aménagement des forêts comprend la conservation des forêts. (*management of forests*)

«bois» Arbres vivants ou morts, sur pied ou abattus. (*timber*)

«droits» Les droits prescrits par règlements. (*charges*)

«forêts» Les terres sous la gestion et la maîtrise du Commissaire. (*forests*)

«licence» Licence délivrée en vertu de la présente loi et des règlements. (*licence*)

«moulin» Installation dans laquelle les billots ou billons sont initialement traités, les scieries et les moulins de pâte à papier y sont assimilés. (*mill*)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi et des règlements. (*permit*)

«redevances» Les redevances prévues par règlement. (*fees*)

«surveillant» Le surveillant de l'aménagement des forêts, nommé en vertu de l'article 2. (*Supervisor*)

Aboriginal rights

(2) Nothing in this Act or the regulations shall be interpreted so as to affect aboriginal rights. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.17(2); S.N.W.T. 2014,c.10,s.10.

(2) La présente loi ou les règlements n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits des autochtones. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 17(2); L.T.N.-O. 2014, ch. 10, art. 10.

Droits des autochtones

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Forest Management Supervisor

2. The Minister may appoint a Forest Management Supervisor.

2. Le ministre peut nommer un surveillant de l'aménagement des forêts.

Surveillant de l'aménagement des forêts

Direction of Minister

3. (1) The Forest Management Supervisor shall perform his or her duties and exercise his or her powers under the direction of the Minister.

3. (1) Le surveillant de l'aménagement des forêts s'acquitte de ses fonctions et exerce ses pouvoirs sous la direction du ministre.

Instructions du ministre

Supervision of officers	(2) The Supervisor shall supervise all officers in the performance of their duties and in the exercise of their powers.	(2) Le surveillant supervise tous les agents dans l'exercice de leurs fonctions et de leurs pouvoirs.	Surveillance des agents
Powers	(3) The Supervisor may (a) design, implement and supervise programs and activities respecting the management of forests; (b) conduct research respecting forests; and (c) approve the form of permits, licences, applications, reports and notices for use under this Act and the regulations.	(3) Le surveillant peut : a) concevoir, mettre en oeuvre et superviser des programmes et des activités relativement à l'aménagement des forêts; b) mener des recherches sylvicoles; et c) approuver la forme des permis, des licences, des demandes, des rapports et des avis nécessaires à l'application de la loi et des règlements.	Pouvoirs
Other duties and powers	(4) The Supervisor may perform any of the duties and exercise any of the powers of an officer.	(4) Le surveillant peut s'acquitter de toutes les fonctions et exercer tous les pouvoirs d'un agent.	Autres fonctions et pouvoirs
Delegation	(5) The Supervisor may, in writing, authorize an officer to perform any of the Supervisor's duties or exercise any of the Supervisor's powers.	(5) Le surveillant peut autoriser par écrit un agent à s'acquitter des fonctions ou à exercer les pouvoirs qui lui sont attribués.	Délégation
Forest management officers	4. (1) The Minister may appoint forest management officers.	4. (1) Le ministre peut nommer des agents d'aménagement des forêts.	Agents d'aménagement des forêts
<i>Ex officio</i> officers	(2) Members of the Royal Canadian Mounted Police and officers appointed under section 107 of the <i>Wildlife Act</i> are, by virtue of their offices, forest management officers.	(2) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les agents nommés en vertu de l'article 107 de la <i>Loi sur la faune</i> sont d'office des agents d'aménagement des forêts.	Agents d'office
Oath or affirmation	(3) An officer, on being appointed under subsection (1) and before performing his or her duties or exercising his or her powers, shall take the prescribed oath or affirmation. S.N.W.T. 2009,c.16, s.160; S.N.W.T. 2010,c.16, Sch.A,s.17(3),(4); S.N.W.T. 2013,c.30,s.177.	(3) Dès sa nomination en vertu du paragraphe (1) et avant de s'acquitter de ses fonctions ou d'exercer ses pouvoirs, l'agent prête le serment ou fait l'affirmation solennelle prescrit par règlement. L.T.N.-O. 2009, ch. 16, art. 160; L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 17(3) et (4); L.T.N.-O. 2013, ch. 30, art. 177.	Serment
Duties and powers	5. An officer has the duties and powers set out in this Act and the regulations.	5. L'agent a les fonctions et les pouvoirs énumérés dans la présente loi et les règlements.	Fonctions et pouvoirs
Administering oath or affirmation	6. An officer may administer an oath or affirmation for any affidavit required under this Act or the regulations. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.17(5).	6. L'agent peut faire prêter serment ou faire affirmer solennellement pour toute déclaration sous serment exigée par la présente loi ou les règlements. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 17(5).	Prestation de serment
Liability	7. Subject to section 34, the Supervisor or an officer is not liable for loss caused by anything done or not done by him or her in good faith in the performance of his or her duties or in the exercise of his or her powers.	7. Sous réserve de l'article 34, le surveillant ou l'agent ne peut être tenu des pertes causées de bonne foi par un acte ou une omission, dans l'exercice de ses fonctions ou de ses pouvoirs.	Responsabilité

TRANSFERS AND AGREEMENTS

TRANSFERTS ET ACCORDS

Transfer of forests	8. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may by order, transfer the control, management and administration of any forest to a Minister of the Government of Canada.	8. Le commissaire peut, par décret et sur recommandation du ministre, transférer le contrôle, l'aménagement et l'administration d'une forêt à un ministre du gouvernement du Canada.	Transfert
Forest management agreements	9. (1) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the government of a province or territory or with any person, institution or firm relating to (a) the harvesting of timber; (b) research respecting forests; or (c) the management of forests.	9. (1) Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec le gouvernement d'une province, d'un territoire ou avec toute personne, organisme ou établissement commercial, concernant : a) l'abattage du bois; b) les recherches sylvicoles; c) l'aménagement des forêts.	Accords d'aménagement des forêts
Agreements with Canada	(2) The Minister and the Commissioner may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the Government of Canada relating to (a) the harvesting of timber; (b) research respecting forests; or (c) the management of forests.	(2) Le ministre et le commissaire peuvent, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec le gouvernement du Canada concernant : a) l'abattage du bois; b) les recherches sylvicoles; c) l'aménagement des forêts.	Accords avec le gouvernement du Canada
Authority under agreement	(3) An agreement referred to in subsection (1) or (2) may authorize the government, person, institution or firm named in the agreement to conduct the activities described in the agreement without obtaining a permit or licence. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.17(6).	(3) Un accord conclu en vertu des paragraphes (1) ou (2) peut autoriser le gouvernement, la personne, l'organisme ou l'établissement commercial concerné à exercer les activités qui y sont énumérées sans devoir obtenir de permis ou de licence. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 17(6).	Pouvoirs prévus par l'accord

PERMITS AND LICENCES

PERMIS ET LICENCES

Permits and licences	10. The Supervisor may issue permits and licences in accordance with the regulations that authorize a person to (a) cut timber; (b) use timber; (c) transport timber; (d) conduct research respecting forests; (e) conduct a program or activity respecting the management of forests; (f) operate a mill; or (g) scale timber.	10. Le surveillant peut délivrer des permis et des licences en conformité avec les règlements pour : a) abattre le bois; b) utiliser le bois; c) transporter le bois; d) mener des recherches sylvicoles; e) diriger tout programme ou activité relativement à l'aménagement des forêts; f) diriger un moulin; ou g) cuber le bois.	Permis et licences
Restrictions	11. Every permit and licence is subject to this Act and the regulations and to the terms and conditions that apply to the permit or licence.	11. Tout permis ou licence est soumis à la présente loi, aux règlements ainsi qu'aux conditions qui lui sont applicables.	Restrictions
Fees	12. Every application for a permit or licence must be accompanied by the prescribed fee.	12. Toute demande de permis ou de licence est accompagnée des droits prescrits par règlement.	Droits
Charges	13. The calculation of charges under a licence shall be based on the measurement of timber by a person holding a licence to scale timber.	13. Le calcul des redevances payables en vertu d'une licence est basé sur les dimensions du bois mesuré par une personne titulaire d'une licence l'autorisant à cuber le bois.	Redevances

Form of permit	14. Every permit, licence, application, report and notice for use under this Act or the regulations shall be in the form approved by the Supervisor.	14. Tout permis, licence, demande, rapport et avis utilisé en application de la présente loi et des règlements doit être dans la forme prescrite par le surveillant.	Forme du permis
Assignment of permits	15. A permit or licence may not be assigned or transferred without the consent of the Supervisor.	15. Un permis ou une licence ne peut être cédé ni transféré sans le consentement du surveillant.	Cession de permis
Terms and conditions	16. The Supervisor may, in addition to any prescribed term or condition, impose on a permit or licence, terms or conditions that the Supervisor considers necessary for the proper management of forests.	16. Le surveillant peut, en plus de toute condition prescrite par règlement, rattacher à tout permis ou licence les conditions qu'il juge nécessaires à l'aménagement des forêts.	Conditions
Nonpayment of fees	17. (1) The Supervisor may suspend a permit or licence where fees or charges in respect of the permit or licence are owing and have not been paid for 30 days.	17. (1) Le surveillant peut suspendre tout permis ou toute licence dont les droits ou redevances afférents exigibles, demeurent impayés pendant 30 jours.	Omission de payer les droits
Period of suspension	(2) The Supervisor may suspend a permit or licence referred to in subsection (1) until the Supervisor receives the fees or charges that are owing.	(2) La période de suspension prévue au paragraphe (1) demeure effective jusqu'à ce que le surveillant reçoive les droits ou les redevances exigibles.	Période de suspension
Refund of fees and charges	18. The Supervisor shall, in accordance with the regulations, refund to a holder of a permit or licence a portion of the fees and charges paid by the holder in respect of the permit or licence where the control, management and administration of all or any of the forests to which the permit or licence applies have been transferred under section 8.	18. Le surveillant rembourse, en conformité avec les règlements, une partie des droits et des redevances que le titulaire a payés à l'égard d'un permis ou d'une licence, si le pouvoir de contrôle, d'aménagement et d'administration de toutes les forêts ou d'une partie d'entre elles auxquelles le permis ou la licence s'applique, a été transféré en application de l'article 8.	Remboursement des droits et des redevances
Contravention of Act	19. (1) The Supervisor may suspend a permit or licence for such period as the Supervisor thinks fit where the Supervisor believes on reasonable grounds that the person holding the permit or licence, or an employee or agent of that person, has contravened this Act or the regulations.	19. (1) Le surveillant peut suspendre un permis ou une licence pour toute période qu'il estime appropriée lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire, ses employés ou ses représentants ont enfreint la loi ou les règlements.	Infraction à la loi
Restriction on suspension	(2) Where a justice of the peace refrains from suspending or cancelling, under subsection 51(1), the permit or licence of a person who is found guilty of an offence under this Act or the regulations, the Supervisor shall not suspend the permit or licence of that person in respect of that contravention.	(2) Lorsqu'un juge de paix s'abstient de suspendre ou d'annuler le permis ou la licence d'une personne trouvée coupable d'une infraction à la loi ou aux règlements en conformité avec le paragraphe 51(1), le surveillant ne peut suspendre le permis ou la licence de cette personne en conséquence de ladite infraction.	Restriction à la suspension
Reinstatement	(3) Where the Supervisor suspends the permit or licence of a person for a contravention of this Act or the regulations and a justice of the peace acquits the person of the charge of contravening this Act or the regulations, the Supervisor shall reinstate the permit or licence.	(3) Le surveillant qui a suspendu le permis ou la licence d'une personne en conséquence d'une infraction commise à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou des règlements, doit rétablir le permis ou la licence en cas d'acquiescement par un juge de paix .	Rétablissement

APPEALS

Right to Written Reasons

APPELS

Droit à des motifs écrits

Request for written reasons	<p>20. (1) A person whose application for a permit or licence is refused may request from the Supervisor written reasons for the decision to refuse the application.</p>	<p>20. (1) La personne dont la demande de permis ou de licence est refusée, peut demander au surveillant de lui fournir par écrit les motifs du refus.</p>	Demande de motifs écrits
Service of reasons	<p>(2) Within 10 days after receiving a request made under subsection (1), the Supervisor shall</p> <p>(a) personally serve the person making the request with the written reasons; or</p> <p>(b) send the written reasons by registered mail to the address contained in the application of the person making the request.</p> <p>S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.17(7).</p>	<p>(2) Dans les 10 jours suivant la réception d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le surveillant doit :</p> <p>a) soit signifier personnellement au requérant les motifs écrits;</p> <p>b) soit envoyer, par courrier recommandé, au requérant à l'adresse indiquée dans sa demande, les motifs écrits de son refus.</p> <p>L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 17(7).</p>	Signification des motifs
Duty to provide written reasons	<p>21. (1) Where the Supervisor</p> <p>(a) suspends a permit or licence, or</p> <p>(b) imposes terms or conditions on a permit or licence,</p> <p>the Supervisor shall provide the holder of the permit or licence with written reasons for the decision.</p>	<p>21. (1) Le surveillant est tenu de fournir au titulaire d'un permis ou d'une licence les motifs écrits de sa décision lorsqu'il :</p> <p>a) suspend un permis ou une licence;</p> <p>b) assortit un permis ou une licence de conditions.</p>	Obligation de fournir des motifs écrits
Duty to provide accounting	<p>(2) Where an officer seizes timber for the non-payment of fees or charges, the officer shall provide the holder of the permit or licence whose timber has been seized with a written accounting showing the calculation of fees or charges owing.</p>	<p>(2) L'agent qui procède à une saisie de bois en raison du défaut de payer les droits ou les redevances exigibles, doit fournir au titulaire du permis ou de la licence saisi, un état de compte des droits ou redevances dûs.</p>	Devoir de rendre compte
Service of reasons	<p>(3) The written reasons referred to in subsection (1) and the accounting referred to in subsection (2) must be</p> <p>(a) personally served on the holder of the permit or licence, or</p> <p>(b) sent by registered mail with an acknowledgement of receipt to the address of the holder of the permit or licence contained in the application of the holder of the permit or licence,</p> <p>within five days after the decision or seizure being made.</p>	<p>(3) Dans les cinq jours de la décision ou de la saisie, les motifs écrits mentionnés au paragraphe (1) et l'état de compte mentionné au paragraphe (2) doivent, selon le cas :</p> <p>a) être signifiés à personne au titulaire du permis ou de la licence;</p> <p>b) être envoyés par envoi recommandé accompagné d'une carte d'avis de réception à l'adresse du titulaire du permis ou de la licence telle qu'indiquée dans la demande.</p>	Signification des motifs
Receipt of reasons	<p>(4) Where written reasons or an accounting have been sent by registered mail with an acknowledgement of receipt under paragraph (3)(b), the reasons or accounting are deemed to have been received 14 days after mailing. S.N.W.T. 2013,c.23,s.4(2).</p>	<p>(4) En conformité avec l'alinéa (3)b), les motifs écrits ou l'état de compte envoyés par envoi recommandé accompagné d'une carte d'avis de réception, sont réputés avoir été reçus dans les 14 jours de leur expédition.</p>	Réception des motifs

Right to Appeal

Droit d'appel

Right to appeal refusal	<p>22. (1) Subject to subsection (2), a person whose application for a permit or licence is refused, may, within 30 days after receiving notice of the refusal, send a notice of appeal from this decision to the Minister.</p>	<p>22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne dont la demande de permis ou de licence a été refusée, peut envoyer un avis d'appel de cette décision au ministre dans les 30 jours de la réception de l'avis de refus.</p>	Droit d'en appeler du refus
Designation of permits and licences	<p>(2) This section applies only to the classes of permits and licences designated in the regulations.</p>	<p>(2) Cet article s'applique uniquement aux catégories de permis et de licences désignées par règlement.</p>	Désignation des permis et des licences
Other rights of appeal	<p>23. A person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) whose permit or licence has been suspended under section 17 or 19, (b) whose permit or licence has been made subject to terms and conditions under section 16, or (c) who has had timber seized for the non-payment of fees or charges, <p>may</p> <ul style="list-style-type: none"> (d) with respect to a decision referred to in paragraph (a) or (b), send a notice of appeal from the decision to the Minister within 30 days after receiving the written reasons for the decision, or (e) with respect to a seizure referred to in paragraph (c), send a notice of appeal relating to the amount of the fees or charges alleged to be owing to the Minister within 30 days after receiving the written accounting relating to the seizure. 	<p>23. La personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dont le permis ou la licence a été suspendu en vertu de l'article 17 ou 19; b) dont le permis ou la licence est assorti de conditions en vertu de l'article 16; ou c) dont le bois a été saisi pour défaut d'avoir payé les droits ou les redevances <p>peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> d) dans le cas des décisions mentionnées aux alinéas a) ou b), envoyer un avis d'appel de la décision au ministre, dans les 30 jours de la réception des motifs écrits de la décision; ou e) dans le cas de la saisie mentionnée à l'alinéa c), envoyer un avis d'appel du montant des droits ou des redevances qui seraient dûs au ministre, dans les 30 jours de la réception de l'état de compte écrit relatif à la saisie. 	Autres droits d'appel
Advisor	<p>24. (1) On receiving a notice of appeal referred to in section 22 or 23, the Minister shall, within 30 days, appoint an advisor to advise and make recommendations to the Minister respecting the appeal.</p>	<p>24. (1) Dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'appel mentionné à l'article 22 ou 23, le ministre nomme un conseiller chargé de lui faire des recommandations concernant l'appel.</p>	Conseiller
Restriction on appointment	<p>(2) No person shall be appointed under subsection (1) who works in the department of the public service that administers this Act.</p>	<p>(2) Nul employé du ministère chargé de l'application de la présente loi, ne peut être nommé en vertu du paragraphe (1).</p>	Restriction en matière de nomination
Submissions	<p>25. On receiving a notice of appeal from the Minister, the advisor shall set a time and place when the appellant and the Supervisor may make oral and written submissions and present evidence respecting the appeal to the advisor, and the advisor shall notify the appellant and the Supervisor of that time and place.</p>	<p>25. Sur réception d'un avis d'appel du ministre, le conseiller fixe l'heure et le lieu où l'appellant et le surveillant pourront oralement et par écrit présenter leurs arguments ainsi que la preuve pertinente et en avise l'appellant et le surveillant.</p>	Plaidoiries
Natural justice	<p>26. The advisor shall be bound by the rules of natural justice when hearing the submissions and evidence of the appellant and Supervisor.</p>	<p>26. Le conseiller est tenu de respecter les principes de justice naturelle lorsqu'il entend les arguments et la preuve de l'appellant et du surveillant.</p>	Justice naturelle

Report	<p>27. The advisor shall prepare a report that contains</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a summary of the facts presented by the appellant and Supervisor, (b) the recommendations of the advisor respecting the appeal and the reasons of the advisor for the recommendations, <p>and the advisor shall send the report to the Minister and to the appellant within 30 days after hearing the submissions of the appellant and the Supervisor.</p>	<p>27. Le conseiller prépare un rapport résumant les faits présentés par les parties, et présentant ses recommandations ainsi que leur fondement et doit le faire parvenir au ministre et à l'appellant, dans les 30 jours suivant l'audition.</p>	Rapport
Powers of Minister	<p>28. (1) The Minister may, after considering the report of the advisor,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in respect of an appeal made under subsection 22(1), confirm the decision of the Supervisor or direct the Supervisor to issue the permit or licence applied for; (b) in respect of an appeal made under paragraph 23(d), confirm, vary or quash the decision of the Supervisor; and (c) in respect of an appeal made under paragraph 23(e), confirm or vary the amount of fees or charges owing or order that no fees or charges are owing. 	<p>28. (1) Après avoir examiné le rapport du conseiller, le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu du paragraphe 22(1), confirmer la décision du surveillant ou lui ordonner de délivrer la licence ou le permis demandé; b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de l'alinéa 23d), confirmer, modifier ou annuler la décision du surveillant; et c) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de l'alinéa 23e), confirmer ou modifier le montant des droits ou des redevances ou décider qu'aucun droit ni redevance n'est exigible. 	Pouvoirs du ministre
Reasons	<p>(2) The reasons for the decision of the Minister shall be in writing and shall be sent to the appellant and the Supervisor within 30 days after the Minister receives the report of the advisor.</p>	<p>(2) Les motifs écrits de la décision du ministre sont envoyés à l'appellant et au surveillant dans les 30 jours suivant la réception du rapport du conseiller par le ministre.</p>	Motifs
Decision of Minister	<p>29. The decision of the Minister is final.</p>	<p>29. La décision du ministre est définitive.</p>	Décision du ministre
ENFORCEMENT		MISE EN APPLICATION	
Order of Supervisor	<p>30. (1) Where, on reasonable grounds, the Supervisor believes that a person is contravening this Act or the regulations, the Supervisor may order that person to comply with this Act or the regulations by doing or refraining from doing any act.</p>	<p>30. (1) Si le surveillant a des motifs raisonnables de croire qu'une personne enfreint la présente loi ou les règlements, il peut lui enjoindre de s'y conformer par un ordre de faire ou de ne pas faire.</p>	Ordre du surveillant
Order of judge	<p>(2) Where a person fails to comply with an order of the Supervisor under subsection (1), the Supervisor may apply to a judge of the Supreme Court for an order requiring that person, or the employees or agents of that person, to comply with the provisions of this Act or the regulations referred to in the order of the Supervisor.</p>	<p>(2) En cas de refus d'obéir à l'ordre visé au paragraphe (1), le surveillant peut demander à un juge de la Cour suprême d'ordonner, au contrevenant, à ses employés ou à ses représentants, de respecter les dispositions de la présente loi ou des règlements faisant l'objet de l'ordre initial.</p>	Ordonnance du juge
Inspections	<p>31. (1) Where an officer believes on reasonable grounds that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) timber, or (b) books and records required to be maintained under the regulations, <p>are located in a place, building or vehicle, other than a</p>	<p>31. (1) Aux fins d'assurer le respect de la loi et des règlements, un agent peut, à tout heure convenable, pénétrer dans tout lieu, bâtiment ou véhicule, à l'exception d'une résidence, et l'inspecter lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) du bois; ou 	Inspections

	residence, the officer may, at any reasonable time, enter and inspect the place, building or vehicle for the purpose of determining if there is compliance with this Act and the regulations.	b) des livres et registres que la loi et les règlements exigent de tenir.	
Copies of books and records	(2) An officer may, in the performance of an inspection authorized by this section, make copies of books and records referred to in paragraph (1)(b).	(2) À l'occasion d'une inspection autorisée par le présent article, un agent peut faire des copies des livres et des registres mentionnés à l'alinéa (1)b.	Copies des livres et des registres
Definition: "exigent circumstances"	32. (1) For the purposes of subsection (4), "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.	32. (1) Aux fins du paragraphe (4) «urgence des circonstances», s'entend des circonstances pendant lesquelles un délai nécessaire pour obtenir un mandat en vertu du paragraphe (2) mettrait en danger la vie humaine ou la sécurité des personnes ou risquerait d'entraîner la perte ou la destruction de la preuve.	Définition : «urgence des circonstances»
Authority to issue warrant	(2) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, building or vehicle (a) anything on or in respect of which a contravention of this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed, or (b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of a contravention of this Act or the regulations, the justice of the peace may issue a warrant under his or her hand authorizing the officer named in the warrant to enter and search that place, building or vehicle for any such thing subject to the conditions that may be specified in the warrant.	(2) Sur requête <i>ex parte</i> , un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'agent désigné à pénétrer dans tout lieu, bâtiment ou véhicule et à les perquisitionner, sous réserve des conditions du mandat, s'il est convaincu par la dénonciation faite sous serment, qu'il s'y trouve : a) toute chose en rapport avec laquelle une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise ou est susceptible de l'avoir été; b) toute chose vraisemblablement susceptible de constituer une preuve de la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux règlements.	Pouvoir de décerner un mandat
Search	(3) An officer may, in accordance with the authority contained in a warrant issued under subsection (2), search any place, building or vehicle identified in the warrant.	(3) L'agent peut, en conformité avec le pouvoir attribué par le mandat décerné en application du paragraphe (2), perquisitionner tout lieu, bâtiment ou véhicule faisant l'objet du mandat.	Perquisition
When warrant not necessary	(4) Where an officer has reasonable grounds to believe that there is in any place, building or vehicle anything referred to in paragraph (2)(a) or (b), but by reason of exigent circumstances it would not be practicable to obtain a warrant under subsection (2), the officer may search that place, building or vehicle without a warrant.	(4) L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve dans tout lieu, bâtiment ou véhicule, une des choses mentionnées aux alinéas (2)a) ou (2)b), peut y effectuer une perquisition sans mandat si l'urgence des circonstances rend impossible l'obtention du mandat visé au paragraphe (2).	Perquisition sans mandat
Assistance to officers	33. The owner or the person in charge of a place, building or vehicle entered by an officer under section 31 or 32 and every person found in the place, building or vehicle shall give the officer all reasonable assistance in that person's power to enable the officer to carry out his or her duties under this Act and the regulations and shall furnish the officer with such information with respect to the administration of this	33. Le propriétaire ou la personne responsable, du lieu, du bâtiment ou du véhicule faisant l'objet d'une inspection visé à l'article 31 ou 32, et toute personne trouvée sur les lieux, doit fournir l'assistance requise en son pouvoir pour permettre à l'agent de s'acquitter de ses fonctions et lui fournir sur demande toute information nécessaire à l'application de la loi et des règlements.	Assistance aux agents

Act and regulations as the officer may reasonably require.

Power to cross lands	34. (1) An officer may, in the exercise of a duty or in the performance of a power, enter and pass over any public or private land without being liable for trespass.	34. (1) L'agent qui, dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions, pénètre sur une terre publique ou privée et y circule, ne se rend pas coupable d'intrusion illégale.	Pouvoir de traverser les terres
Personal liability	(2) An officer who enters and passes over land under the authority of subsection (1) is liable for damages to the land caused by the wilful or negligent acts of the officer.	(2) L'agent qui pénètre sur une terre et y circule en vertu du pouvoir qui lui est conféré par le paragraphe (1), est tenu des dommages qu'il peut causer volontairement ou par négligence.	Responsabilité
Persons assisting officers	(3) Subsections (1) and (2) apply to a person who is assisting an officer.	(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à toute personne qui prête assistance à un agent.	Assistance aux agents
Seizure of equipment and records	35. An officer may, in the performance of a search authorized by section 32, seize equipment, books, records or documents that the officer has reasonable grounds to believe are evidence of a contravention of this Act or the regulations.	35. Un agent peut dans l'exécution d'une perquisition autorisée par l'article 32, saisir tout matériel, livre, registre ou document, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il constitue la preuve d'une infraction à la présente loi ou aux règlements.	Saisie de l'équipement et des registres
Definition: "timber"	36. (1) For the purposes of this section and section 37, "timber" includes any product of timber.	36. (1) Pour les fins du présent article et de l'article 37, le «bois» comprend les produits forestiers.	Définition : «bois»
Seizure of timber	(2) An officer may, in the performance of an inspection or search authorized by this Act, seize timber that the officer has reasonable grounds to believe is the subject matter of a contravention of this Act or the regulations.	(2) Un agent peut, à l'occasion d'une inspection ou d'une perquisition autorisée par la présente loi, saisir le bois qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il fait l'objet d'une infraction à la présente loi ou aux règlements.	Saisie de bois
Timber mixed with other timber	(3) An officer may seize any timber that has been mixed with timber referred to in subsection (2) where it is impracticable or difficult to distinguish or to separate that timber from the timber referred to in subsection (2).	(3) Un agent peut saisir tout autre bois mêlé à celui mentionné au paragraphe (2), lorsqu'il lui apparaît difficile ou irréalisable de les distinguer ou de les séparer l'un de l'autre.	Bois mêlé à d'autre bois
Removal	(4) An officer may remove timber seized under subsection (2) or (3) to any place that the officer considers necessary for the safekeeping of the timber.	(4) Un agent peut transporter le bois saisi, en vertu du paragraphe (2) ou (3) dans tout endroit qu'il juge approprié à sa sauvegarde.	Transport
Timber in possession of carrier	(5) If timber is seized when in the possession of a carrier, the timber shall be removed by the carrier to the place the officer directs.	(5) Si le bois est saisi alors qu'il est en la possession d'un transporteur, celui-ci le transporte à tout endroit indiqué par l'agent.	Bois en possession d'un transporteur
Transportation charges	(6) The Government of the Northwest Territories is liable for (a) transportation charges, and (b) all other charges that the Supervisor considers proper, incurred by the carrier resulting from the directions given by an officer under subsection (5). S.N.W.T. 2013,c.23,s.4(3).	(6) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est tenu des frais encourus par le transporteur aux fins de se conformer aux directives émises par l'agent en application du paragraphe (5) pour : a) le transporteur ; b) toutes les autres dépenses que le surveillant juge appropriées.	Frais de transport

Order of forfeiture	<p>37. (1) Where a territorial judge finds a person guilty of an offence under this Act or the regulations, the territorial judge may, in addition to any other punishment that may be imposed, order that any timber forming the subject matter of the offence and that has been seized under subsection 36(2) be forfeited to the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>37. (1) Le juge territorial qui déclare présente une personne coupable d'une infraction à la loi et aux règlements, peut en plus de toute autre peine, ordonner la confiscation du bois faisant l'objet de l'infraction et ayant été saisi aux termes du paragraphe 36(2), au bénéfice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Ordonnance de confiscation
Considerations regarding forfeiture	<p>(2) In deciding whether to order forfeiture under subsection (1), the territorial judge shall consider</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the nature of the offence; (b) whether the owner or, if there is no owner, the person in possession of the timber at the time of seizure, knew or ought to have known that the timber was the subject matter of a contravention of this Act or the regulations; and (c) the hardship that the forfeiture will cause to the owner or, if there is no owner, the person in possession of the timber at the time of seizure, in light of that person's connection to the offence. 	<p>(2) Avant d'ordonner ou non la confiscation prévue par le paragraphe (1), le juge territorial examine :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la nature de l'infraction; b) si le propriétaire, la personne ou à défaut de propriétaire, la personne en possession du bois au moment de la saisie, savait ou aurait dû savoir que le bois faisait l'objet d'une infraction à la présente loi ou aux règlements; et c) le préjudice que peut causer la confiscation au propriétaire ou à défaut de propriétaire, à la personne en possession du bois au moment de la saisie, compte tenu du rôle de cette personne dans la perpétration de l'infraction. 	Éléments à examiner avant de confisquer
Disposal of timber	<p>(3) Subject to subsection (4), timber identified in an order referred to in subsection (1) may be disposed of in such manner and at such time and place as the Supervisor may direct.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surveillant peut disposer du bois faisant l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) de la manière, au moment et à l'endroit qu'il fixe.</p>	Traitement du bois
Restriction on disposal	<p>(4) Timber identified in an order referred to in subsection (1) shall not be disposed of pending an appeal against the conviction or before the time within which the appeal may be taken has expired. S.N.W.T. 2013,c.23,s.4(3).</p>	<p>(4) Il ne peut être disposé du bois faisant l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), lorsqu'un appel a été interjeté à l'encontre de la déclaration de culpabilité ou avant l'expiration des délais d'appel.</p>	Restriction
Seizure for unpaid fees or charges	<p>38. (1) Where the holder of a permit or licence has not paid any fees or charges, an officer may seize so much of the timber in the possession of the holder of the permit or licence as, in the opinion of the officer, will secure</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) payment of those fees and charges; and (b) the expense of the seizure and any subsequent sale of the timber. 	<p>38. (1) Le bois trouvé en la possession du titulaire d'un permis ou d'une licence qui fait défaut de payer les droits ou les redevances exigibles, peut être saisi par un agent en quantité qu'il juge suffisante pour couvrir :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le paiement des droits et redevances; et b) le paiement des frais de saisie et de toute vente subséquente. 	Saisie pour les droits ou les redevances non payées
Time limit before sale	<p>(2) Where timber is seized under subsection (1) and the payment of the fees and charges is not made within 60 days after the date of the seizure, an officer may sell the timber that has been seized.</p>	<p>(2) Dans les cas où les droits et redevances ne sont pas versés dans les 60 jours suivant la saisie faite en vertu du paragraphe (1), l'agent peut mettre en vente le bois saisi.</p>	Délai de vente

Distribution of proceeds	(3) The proceeds of the sale referred to in subsection (2) shall be applied (a) firstly, to the cost of the seizure and sale; and (b) secondly, to the payment of the fees and charges owing under the permit or licence.	(3) Le produit de la vente effectuée en vertu du paragraphe (2) doit servir : a) premièrement, à couvrir les frais de saisie et de vente; b) deuxièmement, à payer les droits et redevances exigibles en vertu du permis ou de la licence.	Répartition du produit de la vente
Balance of proceeds	(4) The remainder of the proceeds of the sale shall be paid to the holder of the permit or licence.	(4) Le reliquat est versé au titulaire du permis ou de la licence.	Reliquat
Powers of arrest	39. An officer may arrest, without a warrant, a person whom the officer finds contravening this Act or the regulations if the officer has reasonable and probable grounds to believe that the public interest, having regard to all the circumstances, including (a) the need to establish the identity of the person, (b) the need to secure or preserve evidence of or relating to the contravention, (c) the need to prevent the continuation or repetition of the contravention or the commission of another contravention, and (d) the probability that the person will fail to attend in the court in order to be dealt with according to law, requires that the person be arrested without a warrant.	39. Un agent peut procéder sans mandat à l'arrestation de toute personne qu'il trouve en train d'enfreindre la présente loi ou les règlements, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que l'intérêt public requiert une telle arrestation, compte tenu de toutes les circonstances, y compris : a) la nécessité d'établir l'identité de la personne; b) la nécessité d'obtenir et de conserver la preuve de la perpétration de l'infraction ou toute autre preuve relative à l'infraction; c) la nécessité de prévenir la perpétration ou la répétition de l'infraction ou de toute autre infraction; d) la possibilité que la personne ne comparaisse pas devant le tribunal pour être jugée selon la loi.	Pouvoirs d'arrestation

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

General prohibitions	40. No person shall (a) cut timber, (b) use timber, (c) transport timber, (d) conduct research respecting forests, or (e) conduct a program or activity respecting the management of forests, unless authorized by a permit or licence or by a forest management agreement under section 9, or exempted from holding a permit or licence by the regulations. S.N.W.T. 2013,c.23,s.4(4).	40. À moins de détenir un permis, une licence ou un accord d'aménagement des forêts visé à l'article 9 ou d'y être exempté par règlement, nul ne peut : a) abattre du bois; b) utiliser du bois; c) transporter du bois; d) mener des recherches sylvicoles; e) diriger un programme ou une activité relativement à l'aménagement des forêts. L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 4(4).	Interdictions générales
Damage to standing timber	41. No person shall damage standing timber unless authorized by a permit or licence, a forest management agreement under section 9, or the regulations. S.N.W.T. 2013,c.23,s.4(5).	41. Nul ne peut porter atteinte au bois sur pied à moins de détenir un permis, une licence ou un accord d'aménagement des forêts visé à l'article 9 ou d'y être autorisé par règlement. L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 4(5).	Dommage au bois sur pied
Breach of condition	42. No person who holds a permit or licence, or an employee or agent of that person, shall breach a term or condition that applies to the permit or licence.	42. Aucun titulaire de permis ou de licence, ses employés ou ses représentants ne peut enfreindre une condition rattachée au permis ou à la licence.	Violation des conditions

Possession of timber	43. No person shall acquire timber who has reasonable grounds to believe that the person from whom he or she acquires the timber has no authority under this Act or the regulations to transfer the timber.	43. Nul ne peut transiger sur l'achat de bois s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne de qui il l'acquiert, n'est pas autorisée à le céder en vertu de la présente loi ou des règlements.	Possession de bois
Operating mill	44. No person shall operate a mill unless authorized by a permit or licence or exempted from holding a permit or licence by the regulations.	44. Nul ne peut exploiter un moulin à moins de détenir un permis ou une licence ou d'y être exempté par les règlements.	Exploitation d'un moulin
Impersonating officer	45. No person who is not an officer shall (a) hold himself or herself out as an officer; or (b) wear a badge or an article of uniform that is likely to cause person to believe that he or she is an officer.	45. Quiconque n'est pas un agent ne peut : a) prétendre être un agent; b) porter un insigne ou toute autre pièce d'uniforme susceptible de faire croire qu'il est un agent.	Usurpation de l'identité d'un agent
Obstructing officer or Supervisor	46. No person shall (a) obstruct, delay or interfere with, or (b) give false information to, the Supervisor or an officer in the performance of his or her duties or in the exercise of his or her powers.	46. Nul ne peut : a) entraver ou gêner le surveillant ou un agent dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions; b) lui donner de faux renseignements.	Obstruction à un agent ou au surveillant
Interference with seized timber	47. (1) Subject to subsection (2), no person shall interfere with timber or any product of timber that has been seized under this Act.	47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut toucher au bois ou à un produit forestier saisi en vertu de la loi.	Interdiction de toucher au bois saisi
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to anything done by an officer or the Supervisor in the performance of his or her duties or in the exercise of his or her powers.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actes posés par l'agent ou le surveillant dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions.	Exception
Continuing offence	48. A contravention of this Act or the regulations that is of a continuing nature constitutes a separate offence for each day on which the contravention continues.	48. Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou aux règlements pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction.	Infraction continue
Offence and punishment	49. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both.	49. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 1 000 \$ et un emprisonnement maximal de 12 mois ou l'une de ces peines.	Infraction et peine
Additional penalty	50. In addition to any punishment imposed by this Act, a person who is found guilty of contravening paragraph 40(a) is liable to a penalty in a amount of not less than the amount of the fees and charges for the timber cut unlawfully and not exceeding five times the amount of those fees and charges.	50. Une personne coupable d'une infraction à l'alinéa 40a) encourt en plus de toute autre peine prévue par la présente loi, une amende minimale équivalente au montant dû pour les droits et redevances exigibles pour le bois illégalement abattu, et à au plus cinq fois la valeur des frais et redevances dûs.	Peine supplémentaire
Power of justice of the peace	51. (1) In addition to any punishment imposed by this Act, a justice of the peace who finds a person guilty of an offence under this Act or the regulations may (a) suspend any permit or licence held by that person for such period as the justice of the peace thinks fit; or (b) cancel any permit or licence held by that person.	51. (1) En plus des peines prévues par la présente loi, le juge de paix qui prononce la culpabilité d'une personne pour une infraction à cette loi ou aux règlements peut : a) suspendre toute licence ou tout permis détenu par la personne, pour une durée qu'il estime appropriée; b) annuler toute licence ou tout permis détenu par la personne.	Pouvoir du juge de paix

Surrender of permit	(2) Where a permit or licence is suspended or cancelled under subsection (1), the holder of the permit or licence shall immediately surrender the permit or licence to the justice of the peace.	(2) Le titulaire d'un permis suspendu ou annulé en conformité avec le paragraphe (1), doit immédiatement le remettre au juge de paix.	Remise du permis
Transmittal to Supervisor	(3) The justice of the peace, on receiving the permit or licence, shall mark the permit or licence suspended or cancelled, as the case may be, and send it to the Supervisor.	(3) À la remise du permis ou de la licence, le juge de paix y indique selon le cas, la mention «suspendu» ou «annulé», et le fait parvenir au surveillant.	Transfert au surveillant
Limitation period	52. A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than one year after the day the offence is alleged to have been committed. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.17(8).	52. Aucun acte d'accusation ne peut être déposé relativement à une infraction à la présente loi ou aux règlements après l'expiration d'une année après la date de la perpétration présumée de l'infraction. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 17(8).	Prescription

REGULATIONS

Regulations	<p>53. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) establishing classes of permits and licences that authorizes a person to <ul style="list-style-type: none"> (i) cut timber, (ii) use timber, (iii) transport timber, (iv) conduct research respecting forests, or (v) conduct a program or activity respecting the management of forests, in a forest management unit, zone or area; (b) respecting eligibility of applicants for a permit or licence and the information to be provided by an applicant for a permit or licence; (c) respecting exemptions from the requirement to obtain a permit or licence; (d) setting out terms and conditions that apply to classes of permits and licences; (e) respecting fees for permits and licences; (f) respecting charges for the cutting of timber or for the transportation of timber under the authority of a permit or licence; (g) respecting procedures for the suspension of permits and licences; (h) respecting books and records that the holder of a permit or licence is to maintain; (i) respecting reports and information to be sent to the Supervisor by the holder of a permit or licence; (j) designating parts of the Northwest Territories as forest management units,
-------------	---

RÈGLEMENTS

Reglements	<p>53. (1) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) établir des catégories de permis et de licence habilitant une personne, dans une unité, une zone ou une région d'aménagement des forêts, à <ul style="list-style-type: none"> (i) abattre le bois, (ii) utiliser le bois, (iii) transporter le bois, (iv) mener des recherches sylvicoles, (v) diriger tout programme ou toute activité relativement à l'aménagement des forêts; b) préciser les conditions que doivent remplir les personnes faisant une demande de permis ou de licence et les renseignements qu'elle doivent fournir; c) prévoir les exemptions en matière de permis ou de licence; d) fixer les conditions applicables aux catégories de permis et de licences; e) fixer les droits pour l'obtention de permis ou de licences; f) préciser les redevances à payer pour l'obtention d'un permis ou d'une licence autorisant l'abattage ou le transport du bois; g) prévoir la procédure en matière de suspension des permis et licences; h) déterminer les livres et registres qui doivent être tenus par le titulaire d'un permis ou d'une licence; i) préciser les rapports et renseignements que doit faire parvenir au surveillant le titulaire d'un permis ou d'une licence; j) désigner certaines sections des Territoires
------------	---

- zones or areas;
- (k) setting out standards and methods for cutting timber;
 - (l) respecting the transportation of timber;
 - (m) setting out methods and standards for programs of silviculture, reforestation and afforestation;
 - (n) respecting permits and licences that authorize the operation of mills;
 - (o) respecting procedures relating to appeals authorized by this Act;
 - (p) designating the classes of permits and licences to which section 22 applies;
 - (q) prescribing the form of the oath or affirmation for officers;
 - (r) respecting procedures for seizures authorized by this Act;
 - (s) respecting buildings, equipment and materials brought into forests in relation to activities authorized by this Act or the regulations;
 - (t) respecting the measurement of timber and licences to scale timber; and
 - (u) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- du Nord-Ouest, unités, zones ou régions d'aménagement des forêts;
- k) imposer les normes et les méthodes à suivre pour l'abattage du bois;
 - l) déterminer les mesures à prendre pour le transport du bois;
 - m) imposer les méthodes et les normes à suivre pour les programmes de silviculture, de reboisement et de déboisement;
 - n) déterminer les permis et les licences d'exploitation de moulins;
 - o) établir les procédures d'appel autorisées par la présente loi;
 - p) prévoir les catégories de permis et de licences visées à l'article 22;
 - q) préciser le serment ou l'affirmation solennelle que font les agents;
 - r) établir les procédures de saisie autorisées par la présente loi;
 - s) déterminer les mesures à prendre pour la construction de bâtiments et l'utilisation d'équipement et de matériel dans les forêts à l'occasion d'activités autorisées par la présente loi ou les règlements;
 - t) déterminer le mesurage du bois et prévoir les permis de cubage du bois;
 - u) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Adoption of
rules or
standards

(2) Where a code of rules or standards respecting a matter referred to in this Act has been established by an association, person or body of persons and is available in printed form, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may by regulation adopt the code as established or as amended from time to time, and upon adoption the code is in force in the Northwest Territories, in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulations. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.17(9),(10).

(2) Le commissaire peut, sur la recommandation du ministre, adopter, tel quel ou dans sa version à jour, par voie réglementaire, un code de règles ou de normes portant sur l'objet de la présente loi promulgué par une association, une personne ou un groupe de personnes et publié sous forme imprimée. Dès son adoption, le code est en vigueur aux Territoires du Nord-Ouest, en tout ou en partie, ou avec les modifications précisées dans le règlement. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 17(9) et (10).

Adoption de
règles ou de
normes

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©
